

Abstract

The student translated a book entitled: INTRODUCTION TO SOCIAL WORK

History, Concept, Methods and Fields. **Written by:** D. Paul Chowdery

The student has translated the fourth edition of the book, that has been published in India- New Delhi in 1992. The book discusses the social work in India and it **contains of five chapters:**

Historical background of social work in India. Scope and concepts of social work. Methods of social work. Fields of social work.

Voluntary social well fare. **The student chose part one of the book pages “5-60” that discussed:** Historical background of social work in India. Scope and concept of social work. Methods of social work.

The student translated this part from English into Arabic, concentrating on the social work methodologies and some Indian names of persons and constitutions.

مستخلص البحث

قام الدارس بترجمة كتاب بعنوان: مقدمة إلى العمل الاجتماعي بالهند: التاريخ و المفهوم و المناهج و المجالات. تأليف الدكتور: بول تشودري، حيث قام المترجم بترجمة الطبعة الرابعة وقد تم إصدار الكتاب بالهند في مدينة نيودلهي عام 1992م، ويتناول الكتاب العمل الاجتماعي في الهند والذي يحتوي على خمسة فصول هي: خلفية تاريخية عن العمل الاجتماعي بالهند. مجال و مفهوم العمل الاجتماعي. مناهج العمل الاجتماعي. مجالات العمل الاجتماعي. الرعاية الاجتماعية الطوعية. و قد قام الدارس بترجمة الجزء الأول من الكتاب الصفحات (5-60) و المتعلق ب: خلفية تاريخية عن العمل الاجتماعي. مجال و مفهوم العمل الاجتماعي. مناهج العمل الاجتماعي. حيث قام المترجم بترجمة الكتاب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية مراعيًا مصطلحات علم الاجتماع وبعض الأسماء الهندية لأشخاص ومؤسسات.

مقدمة الدارس

قام الدارس بترجمة كتاب بعنوان:

مقدمة إلى العمل الاجتماعي
التاريخ و المفهوم و المناهج والمجالات
حيث ترجم الدارس الأجزاء المتعلقة بالتاريخ و المفهوم والمناهج.
قام الدارس باختيار هذا الكتب المتعلق بعلم الاجتماع نسبة لأهمية العمل
الاجتماعي في حياة الناس ولحاجة المجتمع إلى العمل الاجتماعي والطوعي ، كما
أن الكتاب يسلط الضوء على تجربة الهند في مجال العمل الاجتماعي والتي تعتبر
تجربة متميزة و لم يسبق لها مثيل حتى لدى الدول ذات السجل الديموقراطي
الطويل. فرأى الدارس أنه يمكن الاستفادة من تجربة الهند في هذا المجال وأن
يتبع السودان نهج الهند في هذا المجال.
واجهت الدارس بعض الصعوبات مع بعض مصطلحات علم الاجتماع
المتخصصة حيث استعان ببضعة مراجع من علم الاجتماع، كما واجهته أيضا صعوبات
في الأسماء الهندية لبعض الأشخاص و المؤسسات حيث استعان الدارس
بالموسوعة الموجودة على شبكة الانترنت لتوضيحها ووضحها على هيئة هوامش
أسفل الصفحات.
تتمثل مساهمات الدارس في الهوامش الموجودة أسفل الصفحات لأسماء
الأشخاص و المؤسسات الهندية ليسهل على القارئ المقصود من وراءها.